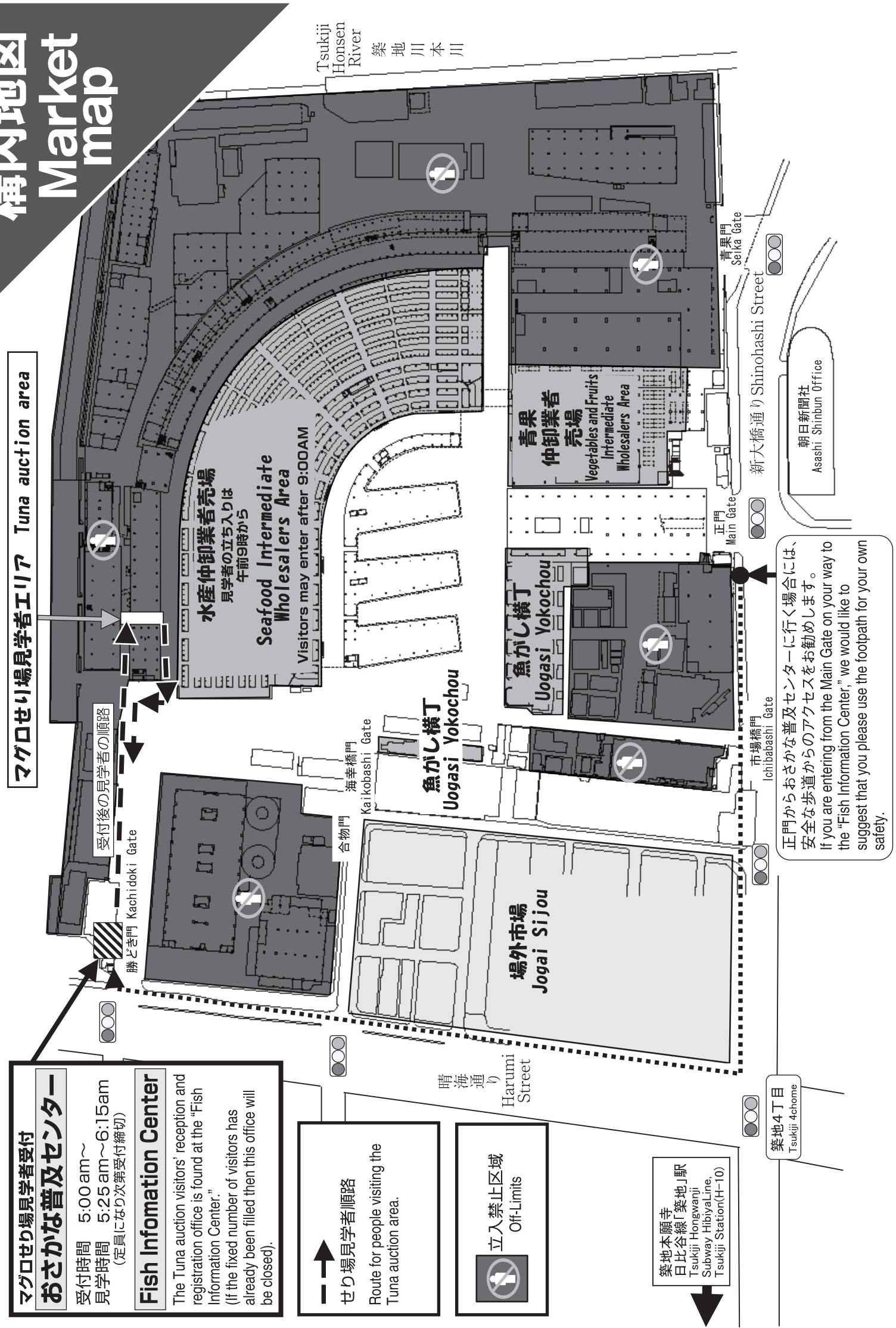


# 構内地図 Market map



マグロせり場見学者エリア Tuna auction area

**マグロせり場見学者受付  
おさかな普及センター**  
受付時間 5:00 am ~  
見学時間 5:25 am ~ 6:15 am  
(定員になり次第受付締切)  
**Fish Information Center**  
The Tuna auction visitors' reception and registration office is found at the "Fish Information Center."  
(If the fixed number of visitors has already been filled then this office will be closed).

--->  
**せり場見学者順路**  
Route for people visiting the Tuna auction area.

立入禁止区域  
Off-Limits

築地本願寺  
日比谷線「築地」駅  
Tsukiji Hongwanji  
Subway Hibiya Line,  
Tsukiji Station (H-10)

築地4丁目  
Tsukiji 4chome

正門からおさかな普及センターに行く場合には、安全な歩道からのアクセスをお勧めします。  
If you are entering from the Main Gate on your way to the "Fish Information Center," we would like to suggest that you please use the footpath for your own safety.

## マグロせり場見学者エリア見学についての注意事項 (必ず読んでください。)

- マグロ卸売場見学者エリアの開放時間は午前5時25分から午前6時15分までです。  
(先着順に、初めの60人の方は、午前5時25分から午前5時50分までの見学、その後の60人の方は、午前5時50分から午前6時15分までの見学が可能です。)
- 許可証としてベストを受付で渡しますので、着用し、見学者エリアに入るとき警備員に見せ、見学者エリアでの見学を終えたら、エリアに備え付けの箱にベストを入れて必ず返してください。  
このベストを着用していない場合、見学者エリアへの入場は認めません。なくさないでください。
- 前半のグループの方は午前5時25分になってから、後半のグループの方(ベストの色が前半のグループと異なります)は午前5時50分になってから、警備員の指示により、順にこの場から見学者エリアに向かっていただきます。  
前半のグループは午前5時50分になったら、全員見学者エリアから出てください。  
後半のグループは午前6時15分になったら、全員見学者エリアから出てください。
- 場内は車両等で大変危険です。少数(5人以下)に分かれて、慎重に行ってください。  
多人数の行列を作ると車両等の交通の障害になりますので、やめてください。  
場内で事故にあっても責任は負いません。自己責任です。
- 見学者エリアは、この紙に記載の構内地図に載っています。
- せりは、ショーではありません。魚の売買を競争で行うビジネスです。
- せり場でのフラッシュ撮影は禁止です。理由は指で示す金額が見えなくなるからです。  
ビジネスの支障になる行為はしないでください。この場所でいますぐ非フラッシュモードに切り替えてください。
- 仲卸売場での見学は午前9時以降にしてください。見学者エリアでの見学を終えたら、午前9時になるまでは、関連棟(魚がし横丁)での飲食、物品購入等をしてください。

(東京都中央卸売市場 築地市場)

協力：財団法人東京都中央卸売市場環境整備協会

# Notes for tours to the Tuna auction observation area. (Please be sure to read these .)

- The opening time for visits to the Tuna auction area is from 5:25A.M. to 6:15A.M. (Visits are allowed on a first come first served basis up to a maximum of 120 people. The first visit consists of the first 60 people and lasts from 5:25A.M. to 5:50A.M., after that it is possible for another 60 people to visit from 5:50A.M. to 6:15A.M.).
- You will be provided with a vest to show you have permission to enter the area, please be sure to wear it so that it is visible to the security guard. When you finish your tour of the observation area, please make sure that you return your vest to the fixed box which you will find in the observation area. If you do not wear the vest provided, you will not be permitted to enter the observation area. Please take care not to lose your vest.
- The first group will depart at 5:25A.M. Please follow the directions given by the security guard and move towards the observation area in an orderly manner. The second group (wearing different coloured vests from the first) are also requested to follow the directions given by the security guard and move towards the observation area in an orderly manner. All those members of the first group are requested to leave the observation area by 5:50A.M. All those members of the second group are requested to leave the observation area by 6:15A.M.
- Within the market area it can be very dangerous because of the many vehicles moving around. We request that you please divide your group into smaller groups of just a few people (under 5). Please proceed to the auction area with caution. Please do not form very long lines as they are an obstacle to the vehicles which are moving around within the area. Please note: We cannot be held liable for any accidents which may occur during your visit to this market! Your personnel safety is entirely your own responsibility!
- The map for the inside of this market has the observation area clearly marked.
- Please note: This is not a show but a proper business where people are competing with one another to buy and sell their fish.
- Because the buyers and sellers use their fingers to indicate their bidding prices it is strictly prohibited to use a camera flash of any sort as it will interfere with the process of buying and selling. Please make sure that you do not do anything which can disturb the normal running of the business taking place. At this point please immediately change your camera setting to a non-flash mode.
- Please do not enter the intermediate wholesalers’ area before 9:00A.M. After your visit to the Tuna auction observation area, please enjoy some food and refreshments as well as shopping up until 9:00A.M., at Uogashi Yokochō.

(Tokyo Metropolitan Central WholesaleMarket: Tsukiji Market)

## Меры предосторожности при посещении смотровой площадки тунцового аукциона ( пожалуйста, прочитайте обязательно).

- Смотровая площадка тунцового аукциона открыта для посещения с 5 часов 25 минут утра до 6 часов 15 минут утра. (Первая экскурсионная группа формируется по приходу в порядке очередности из первых 60 человек. Группа находится на смотровой площадке с 5 часов 25 минут утра до 5 часов 50 минут утра. Из следующих пришедших 60 человек формируют вторую группу, которая находится на смотровой площадке с 5 часов 50 минут утра до 6 часов 15 минут утра.)
- Жилет является Вашим пропуском на смотровую площадку и выдается при регистрации. Жилет необходимо надеть перед входом на смотровую площадку. На входе жилет проверяется охранниками. По окончании экскурсии жилет необходимо вернуть. Положите его в специально оборудованную коробку на выходе со смотровой площадки.
- Первая группа входит на смотровую площадку с 5 часов 25 минут утра, вторая – с 5 часов 50 минут утра (цвета жилетов у первой и второй групп отличаются). Пожалуйста, следуйте инструкциям охранников и в порядке очередности проходите на смотровую площадку. Первая группа обязана покинуть смотровую площадку в 5 часов 50 минут утра. Вторая группа обязана покинуть смотровую площадку в 6 часов 15 минут утра.
- Интенсивное движение служебного транспорта на территории рынка представляет собой большую опасность. Разделитесь на группы, состоящие не более, чем из 5 человек и передвигайтесь с повышенной предосторожностью. Большие группы людей могут создавать проблемы в движении служебного транспорта. Следует иметь в виду, что Администрация рынка не несет ответственности в случае возникновения транспортного происшествия. Соблюдайте повышенную осторожность, поскольку Вы лично несете ответственность за свое безопасное передвижение по рынку.
- Смотровая площадка обозначена на карте рынка этой листовки.
- Торги тунцом не являются шоу. Это бизнес, основанный на конкурентной борьбе при купле-продаже рыбы.
- Съемка процесса торгов с использованием вспышки строго запрещена по причине того, что во время торгов о цене договариваются с помощью жестов, и из-за вспышки от камеры жесты будут трудно различимы, а это в свою очередь может послужить помехой в бизнесе.
- Оптовый посреднический рынок Вы можете посетить с 9 часов утра. До 9 часов утра Добро пожаловать в рестораны и магазины на прилегающей торговой зоне «Уогаси Ёкочёу».

(Центральный оптовый рынок Токио. Рынок Цукидзи )

## 关于金枪鱼拍卖场参观者区域的注意事项 (请务必阅读。)

- 金枪鱼批发卖场参观者区域的开放时间为上午5点25分起至上午6点15分。(按先到顺序, 先到的60人, 可以在上午5点25分起参观到5点50分, 后到的60人, 可以在上午5点50分起参观到6点15分。
- 作为许可证, 将会发给您背心, 请您穿上, 并在进入参观者区域时, 给警卫人员看您的背心, 在参观者区域的参观一旦结束, 请务必把背心放回区域内设置的箱子里。如果您未穿背心, 将不得进入参观者区域。请不要丢失背心。
- 前半场的小组的人员从上午5点25分起、后半场的小组的人员(背心的颜色与前半场不同)从上午5点50分起, 请遵照警卫人员的安排, 按顺序从这里前往参观者区域。前半场的小组的人员一到上午5点50分, 所有人必须离开参观者区域。后半场的小组的人员一到上午6点15分, 所有人必须离开参观者区域。
- 场内因车辆等通行而非常危险。请分为较少人数(5人以下)的小队, 谨慎地参观。较多人数的队伍容易妨碍车辆等的交通, 敬请注意。即使在场内发生事故, 市场方 将无法承担责任。责任自负。
- 参观者区域登载于本页中标示的设施内地图。
- 拍卖不是表演, 而是以竞争方式买卖鱼的业务。
- 禁止在拍卖场使用闪光灯拍照。其原因是用手指表示的金额将会因此而看不见。不得有妨碍业务的行为。请您现在马上把照相机切换到非闪光灯的状态。
- 参观经纪批发商卖场请在上午9点以后。在参观者区域的参观结束后, 请在上午9点前在相关大楼(鱼河岸横丁)进行饮食、购物等活动。

(东京都中央批发市场 筑地市场)

## 마구로 (참치) 경매장 견학시 주의사항 (반드시 읽으십시오.)

- 참치 도매장 견학구역의 개방시간은 오전 5시 25분 부터 오전 6시 15분까지입니다. (선착순으로 처음 60명은 오전 5시 25분부터 오전 5시 50분까지 견학, 다음 60명은 오전 5시 50분부터 오전 6시 15분까지 견학이 가능합니다.)
- 접수처에서 나누어 드리는 견학 허가증인 조끼를 착용하시어 견학구역 입장 시 경비원에게 보이고, 견학구역에서 견학을 마치면 그곳에 마련되어 있는 회수함에 조끼를 반드시 반납하여 주십시오. 조끼를 착용하지 않을 경우, 견학구역 입장이 불가합니다. 분실하지 않도록 하십시오.
- 전반 그룹은 오전 5시 25분 부터, 후반 그룹 (전후반 그룹별로 조끼색이 다릅니다)은 오전 5시 50분부터,경비원의 지시에 따라 순서대로 이곳에서 견학구역으로 이동합니다. 전반 그룹은 오전 5시 50분이 되면 전원 견학구역에서 퇴장하십시오. 후반 그룹은 오전 6시 15분이 되면 전원 견학구역에서 퇴장하십시오.
- 장내는 차량 등으로 대단히 위험합니다. 소수 (5명 이하)로 나뉘어 신중하게 이동하십시오. 다수가 무리를 지어 이동하면 차량 등의 통행에 장애가 되므로 삼가하십시오. 장내에서 사고가 나더라도 시장측은 책임을 지지 않습니다. 각자의 책임입니다.
- 견학구역은 이 안내문의 구내 안내도에 기재되어 있습니다.
- 경매는 쇼가 아닙니다. 생선을 경매로 사고 파는 업무입니다.
- 경매장에서의 플래시를 사용한 사진촬영은 금지되어 있습니다. 그 이유는 플래시로 인하여 손으로 표시하는 금액이 보이지 않게 되기 때문입니다. 업무에 지장이 되는 행위는 하지 마십시오. 이곳에서 지금 바로 플래시를 발광금지 모드로 설정하십시오.
- 중간도매장은 오전 9시 이후에 견학하십시오. 견학구역에서 견학을 마치면 오전 9시가 될 때까지 근처의 우오가시요코쵸에서 식사 또는 물품 구입 등을 하십시오.

(도쿄도 중앙도매시장 츠키지시장)